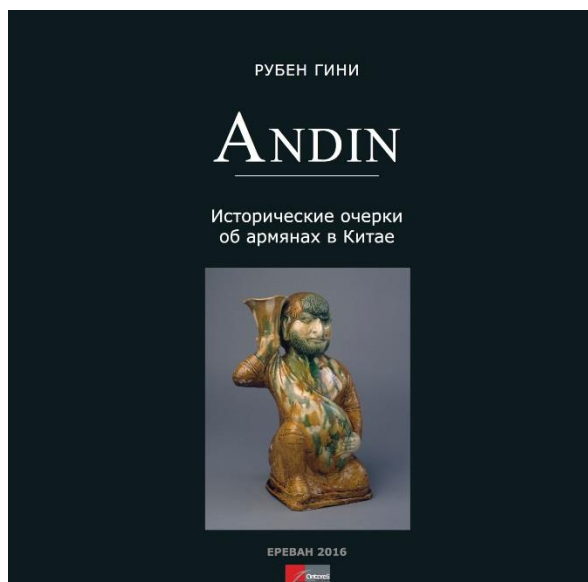


DOI: 10.24412/2470-1262-2023-2-94-97

**Ruben Giney. Andin. Historical essays on Armenians in China - Рубен Гиней. Андин. Исторические очерки об армянах в Китае, Издательство Министерство культуры Армении, "Антарес", Ереван, (2016), С.-128, ISBN: 978-9939-51-897-8**



Книга "Андин. Исторические очерки об армянах в Китае" обязан своим созданием трехлетней экспедиции в рамках подготовки документального фильма "Андин. Хроники армянский путешествий. Книга представляет собой попытку переосмыслить взаимнокультурный аспект [cross cultural] взаимоотношений между Китаем и Арменией, привести новые, ранее не известные факты в понимании взаимоотношения двух стран.

Из-за различных причин, сложилось так, что часть истории Китая так и Армении не была должным образом исследована ни в течении 20 века, ни после. Существующие до сих пор отрывочные сведения о доисторических, средневековых контактах и контактах новейшей истории представлены в мировой историографии фрагментарно, зачастую ошибочны или устарели.

В виду того, что это первая попытка автора написать книгу, ориентируясь непосредственно на первоисточниках и открытиях, сделанных им во время нескольких экспедиций в 2012-2014 годах, книга на первый взгляд может показаться неоднородной. Однако именно эта неоднородность и есть главное достижение книги, потому что таким образом она показывает те границы, на которые следует обратить внимание историкам в наши дни. Вместе с тем, важно понимать, что исследование кросс-культурных связей Армении и Китая позволит по-новому взглянуть на историю этих стран, познакомить китайских и армянских исследователей с новыми обоюдными источниками.

Первый очерк, представленный в книге "Андин. Исторические очерки об армянах в Китае" являет собой подробный анализ путешествия в Китай португальского миссионера Бенито де Гоиша в сопровождении армянина по имени Исаак, имевший место в начале 17 века. Во время съемок фильма, группа сама физически прошла указанный маршрут, преодолев 2,200 миль от Пекина до Урумчи на верблюдах, лошадях и пешком. Путешествие по северной ветви Шелкового пути считается одним

из самых трудных, потому что приходится преодолевать северные окраины пустыни Такла-Макан. Именно по этим путям прошли Бенито де Гоиш и армянин Исаак четыреста лет назад. Армяне пользовались популярностью среди европейских путешественников, не только потому что давно практиковали торговлю с Китаем, но также потому что являлись христианами, тем самым выступали связующим звеном между Западом и Востоком. Все это подробно описано Бенито де Гоишем, и подтверждается другими источниками, которые приведены в книге. Путешествие Бенито де Гоиша также важно, потому что именно благодаря ему Европа смогла наконец сопоставить данные о Катае [Cathay] и Китае [China], которые до этого считались разными странами. Глава снабжена картой, который автор проанализировал, опираясь на многочисленные китайские, тюркские, европейские, латинские, русские топонимы.

Помимо этого произведена попытка собрать, сравнить все известные на сегодняшний день первоисточники и поздние переводы путешествия Бенито де Гоиша и Исаака. Для этого в течение трех лет проводилась работа по изучению материалов из Германии, Англии, Китая и России. Полный перечень приводится в качестве приложения [index] к первой главе.

Второй очерк "Китайская чаша Сюандэ из Гюмри" академическое описание редкой на территории Армении находки китайского предмета. Как выяснилось, в фондах Регионального музея Ширака хранится традиционная китайская бронзовая чаша с характерной печатью [dà míng xiān dé], соответственно на первый взгляд речь идет о произведении искусства времен царствования императора Чжу Чжаньцзи [] 1425-1435 гг., однако сравнительный анализ, сделанный автором, показал, что это спорный момент. В главе приводится ряд аргументов, говорящих в пользу того, что речь идет об изготовленной кустарным методом поздней копии. Об этом свидетельствуют вес, форма и отсутствие типа чаши из Регионального музея Ширака в императорском каталоге Сюандэ, выпущенном в 1426 году, а также визуальный анализ аналогичной чаши из Императорского дворца в Пекине. Не менее интересным остается вопрос, как и когда данное изделие попало на территорию современной Армении. В книге сделана попытка разобраться и в этом аспекте, следуя китайским источникам более позднего периода, а также учитывая исторический бэкграунд, когда Китай вновь стал активно торговать с западными странами, включая ближних соседей - Индию и Персию, где на протяжении 17-19 веков особенно активна была армянская межконтинентальная торговая сеть с центром в Новой Джульфе. Становится более очевидным, что чаша Сюандэ была привезена в гораздо более позднее время, указанной на ней даты - определенно после или даже во время правления императора Канси [Kangxi] (1661-1722). Тем не менее факт находки говорит о том, что контакты между Арменией и Китаем в сфере торговли заслуживают более интенсивного внимания со стороны международных ученых.



Xuande Bronze Bowl from Shirak Regional Museum  
Photo courtesy of Hamazasp Khachatryan/Ruben Giney

Третья глава приводит полную на сегодняшний день биографию Джоаннеса Лассара [Johannes Lassar], переводчика первой Библии на китайский язык. История начинается в городе Серампор, недалеко от Калькутты (совр. Колкаты), где в 1803 году английскими миссионерами У. Кэри, Дж. Маршманом иницируется проект по переводу Библии на китайский язык для успешного распространения христианства в указанной стране. Среди подходящих кандидатов для выполнения этой работы привлекается молодой армянин по имени Джоаннес (Ованнес) Лассар (Газарян) с окладом труда в 450 фунтов годовых. Глава книги напоминает скорее увлекательную историю, подкрепленную многочисленными письмами, документами, отчетами времен колониальной Индии, где на протяжении почти пятнадцати лет идет работа над переводом.

В общей сложности для наиболее полного описания этих лет автором книги были изучены тысячи страниц архивных материалов, разбросанных в Шанхае, Лондоне, Колкате и самом Серампоре, где в библиотеке Серампорского колледжа также удалось отыскать библию на армянском языке с пометками пока что не установленной личности (возможно самого Лассара). Как утверждает в одной из своих писем Дж. Маршман, перевод китайской библии опирался на армянскую версию, которую Джоаннес Лассар принес с собой. В отдельной части статьи указываются ближайшие родственники Джоаннеса Лассара, широко известные в научных кругах теми, кто интересуется вопросами межконтинентальных торговых сетей раннего колониального периода.

Глава снабжена большим количеством отсылок на первоисточники, а также изображениями для полного восприятия эпохи. В ближайшем будущем планируется провести дополнительные исследования, для определения дальнейшей участи Джоаннеса Лассара, в частности очередная экспедиция в Колкату и Серампор. Автор надеется отыскать в регистрационных книгах сведения о смерти и месте захоронения Джоаннеса Лассара. Экспедицию планируется осуществить в 2025-м году.

И, наконец четвертый, последний очерк книги "Данные о местонахождении Кайрака с армяно-сирийской надписью" - рассказывает о находке, сделанной русским востоковедом Николаем Пантусовым [Nikolay Pantusov] (1849-1909) в 1893 г. в окрестностях Пишпека (совр. Бишкека). В 1893 году им было исследовано древнее кладбище. Среди находок особенно важна одна, в контексте изучаемой в данной книге истории, а именно надгробный камень (кайрак) с армяно-сирийскими надписями, изучением которых в свое время занялся известный арменовед Николай Марр. Благодаря его стараниям удалось расшифровать надпись, которая относится к 1323 году н.э. а также имя усопшего - епископа Ованнеса.

Дальнейшая судьба кайрака Пантусова многие годы оставалась не известной. Были опасения, что находка была потеряна в ходе второй мировой войны. Единственным источником являлся черно-белый оттиск, выполненный самим Николаем Марром, который фигурировал в дореволюционной, а позже в советской историографии. В ходе съемок документального фильма в 2012-м году, удалось отыскать местонахождение кайрака Пантусова и определить его фондовый номер.

Вопрос установления армянского епископатства в Центральной Азии остро обсуждался на рубеже девятнадцатого и двадцатых веков, учитывая тот любопытный факт, что информация с кайрака перекликается с данными, полученными из другого не менее интересного источника - Каталанской карты [Catalan Atlas] из Национальной библиотеки Парижа, оригинальный манускрипт которого автор также имел возможность изучить, где утверждается, что на берегу озера Иссы-Куль был возведен армянский монастырь.

Данная статья призвана воскресить интерес к указанному периоду и вопросу, несомненно заслуживающему внимания современных исследователей.

***Рубен Гиней [Ruben Giney]***  
***Independent Researcher, Film director, Producer***  
***National Geographic China Photographer, Norq Magazine Chief-Editor***  
***President Prize Award winner for documentary film “Andin Armenian Journey***  
***Chronicles” (2015)***  
***Beijing, China***  
***[chinhayo@hotmail.com](mailto:chinhayo@hotmail.com)***  
***+86 13051277909***